

Supplementary material 1

ChEHK-Q translation matrix

1. The paediatric population is more susceptible to environmental threats due to their biological immaturity. Spanish language item: La población pediátrica es más susceptible a las amenazas medioambientales debido a su inmadurez biológica. Back-translation 1: La población pediátrica es más susceptible a las amenazas medioambientales debido a su inmadurez biológica. Back-translation 2: La población pediátrica es más susceptible a los riesgos ambientales debido a su inmadurez biológica.
2. The increased energy and metabolic consumption of the paediatric population protects children from environmental hazards. Spanish language item: El mayor consumo energético y metabólico de la población pediátrica protege a la infancia de los peligros medioambientales. Back-translation 1: El aumento del consumo energético y metabólico de la población pediátrica protege a los/las niños/as de peligros medioambientales. Back-translation 2: El mayor gasto metabólico y de energía de la población pediátrica protege a los niños de los peligros ambientales.
3. The higher rate of cell growth during the paediatric age increases the risk of health effects caused by environmental factors. Spanish language item: La mayor tasa de crecimiento celular en la edad pediátrica incrementa el riesgo de efectos para la salud derivados de factores medioambientales. Back-translation 1: El mayor índice de crecimiento celular durante la edad pediátrica incrementa el riesgo de efectos en la salud causados por factores medioambientales. Back-translation 2: La mayor tasa de crecimiento celular durante la edad pediátrica aumenta el riesgo de efectos sobre la salud causados por factores ambientales.

4. Environmental factors do not influence hormonal secretion during puberty.

Spanish language item: Los factores medioambientales no influyen en la secreción hormonal durante la pubertad.

Back-translation 1: Los factores medioambientales no influyen en la secreción de hormonas durante la pubertad.

Back-translation 2: Los factores ambientales no influyen en la secreción hormonal durante la pubertad.

5. Nitrogen oxide from fossil fuels in the home and tobacco smoke causes redness and burns on the skin.

Spanish language item: El óxido de nitrógeno procedente de combustibles fósiles en el hogar y humo de tabaco producen enrojecimiento y quemaduras en la piel.

Back-translation 1: El óxido de nitrógeno procedente de combustibles fósiles domésticos y el humo del tabaco pueden causar enrojecimiento y quemaduras en la piel.

Back-translation 2: El óxido de nitrógeno procedente de combustibles fósiles en el hogar y el humo del tabaco pueden provocar rojeces y quemaduras en la piel.

6. Particles from animals exacerbate asthma crisis.

Spanish language item: Las partículas procedentes de animales agravan las crisis asmáticas.

Back-translation 1: Las partículas procedentes de animales empeoran la crisis asmática.

Back-translation 2: Partículas procedentes de animales pueden exacerbar las crisis de asma.

7. Increased humidity at home improves respiratory diseases in children.

Spanish language item: El aumento de la humedad ambiental del hogar mejora las enfermedades respiratorias en los niños y las niñas.

Back-translation 1: El incremento de la humedad interior mejora las enfermedades respiratorias infantiles.

Back-translation 2: Una alta humedad en espacios interiores mejora las enfermedades respiratorias en los niños.

8. Passive smoking is associated with the development of acute leukemia in children.

Spanish language item: El tabaquismo pasivo está asociado al desarrollo de leucemias agudas en la infancia.

Back-translation 1: El/La fumador/a pasivo/a está asociado/a al desarrollo de leucemia infantil aguda.

Back-translation 2: Fumar pasivamente se ha asociado al desarrollo de leucemia aguda en niños.

9. Childhood leukemia incidence rates are higher in the areas most exposed to radon.

Spanish language item: Las tasas de incidencia de leucemia infantil son mayores en las zonas con mayor exposición a radón.

Back-translation 1: Los índices de incidencia de leucemia infantil son más altos en las zonas de mayor exposición al radón.

Back-translation 2: Las tasas de incidencia de leucemia infantil son mayores en las áreas más expuestas a radón.

10. Overexposure to solar ultraviolet radiations can damage the skin of adults more severely than that of children.

Spanish language item: La sobreexposición a las radiaciones ultravioletas solares puede dañar más intensamente la piel de los adultos que la de los niños y las niñas.

Back-translation 1: La sobreexposición a la radiación solar ultravioleta puede dañar la piel de los/las adultos/as de forma más severa que la de los/las niños/as.

Back-translation 2: La sobreexposición a radiación solar ultravioleta puede dañar la piel de los adultos de forma más grave que en niños.

11. During childhood more than half of the expected lifetime solar ultraviolet radiation is absorbed.

Spanish language item: Durante la infancia se absorbe más de la mitad de la radiación ultravioleta solar esperada a lo largo de toda la vida.

Back-translation 1: Durante la niñez se absorbe más de la mitad de la radiación ultravioleta estimada para toda la vida.

Back-translation 2: Durante la infancia, se absorbe más de la mitad de la radiación solar ultravioleta de la esperada a lo largo de la vida.

12. Lead accumulates in the body affecting the nervous system.

Spanish language item: El plomo se acumula en el organismo afectando al sistema nervioso.

Back-translation 1: El plomo se acumula en el cuerpo afectando al sistema nervioso.

Back-translation 2: El plomo se acumula en el cuerpo, afectando al sistema nervioso.

13. Chronic dietary exposure to mercury (fish and shellfish) is less toxic to children's central nervous system than to adults.

Spanish language item: La exposición crónica al mercurio a través de la dieta (pescados y mariscos) es menos tóxica para el sistema nervioso central de los niños y las niñas que para el de los adultos.

Back-translation 1: La exposición dietética crónica al mercurio (pescado y marisco) es menos tóxica para el sistema nervioso central de los/niños/as que para el de los/las adultos/as.

Back-translation 2: La exposición crónica a mercurio en la dieta (pescados y marisco) es menos tóxica para el sistema nervioso central de los niños que para el de los adultos.

14. Exposure to pesticides increases the risk of developing attention deficit problems in school-aged children.

Spanish language item: La exposición a plaguicidas aumenta el riesgo de desarrollar problemas de déficit de atención en escolares.

Back-translation 1: La exposición a pesticidas incrementa el riesgo de desarrollar problemas de déficit de atención en niños/as en edad escolar.

Back-translation 2: La exposición a los pesticidas aumenta el riesgo de desarrollar problemas de déficit de atención en los niños en edad escolar.

15. Children born to smoking mothers during pregnancy are at risk of lower intellectual capacity.

Spanish language item: Los hijos e hijas de madres fumadoras durante el embarazo tienen riesgo de presentar menor capacidad intelectual.

Back-translation 1: Los/Las niños/as de madres fumadoras durante el embarazo están en riesgo de capacidad intelectual más baja.

Back-translation 2: Los hijos de madres fumadoras durante el embarazo tienen riesgo de una menor capacidad intelectual.

16. Exposure to organic solvents during fetal development can cause learning disabilities in children.

Spanish language item: La exposición a solventes orgánicos durante el desarrollo fetal puede provocar trastornos del aprendizaje en un niño o una niña.

Back-translation 1: La exposición a disolventes orgánicos durante el desarrollo fetal puede causar en los/las niños/as discapacidades de aprendizaje.

Back-translation 2: La exposición a disolventes orgánicos durante el desarrollo fetal puede provocar déficits en el aprendizaje en niños.

17. Water containing nitrates can only cause intoxication during childhood.

Spanish language item: El agua que contiene nitratos puede producir intoxicación sólo durante la infancia.

Back-translation 1: El agua con nitratos solo puede causar envenenamiento durante la niñez.

Back-translation 2: El agua con nitratos sólo puede causar envenenamiento durante la infancia.

18. Chlorination of water forms sub-products from the disinfection process that have been classified as carcinogenic.

Spanish language item: La cloración del agua forma subproductos del proceso de desinfección que han sido clasificados como cancerígenos.

Back-translation 1: La cloración del agua produce subproductos procedentes del proceso de desinfección que han sido clasificados como cancerígenos.

Back-translation 2: La cloración del agua forma subproductos del proceso de desinfección que han sido clasificados como carcinógenos.

19. The major source of childhood exposure to pesticides is through ambient air.

Spanish language item: La mayor fuente de exposición infantil a pesticidas es a través del aire ambiental.

Back-translation 1: La mayor fuente de exposición infantil a los pesticidas es a través del aire ambiente.

Back-translation 2: La mayor fuente de exposición infantil a pesticidas es a través del aire ambiental.

20. The main route of exposure to mercury is through cereal intake.

Spanish language item: La principal vía de exposición al mercurio es a través de la ingesta de cereales.

Back-translation 1: La principal ruta de exposición al mercurio es a través de la ingesta de cereales.

Back-translation 2: La ruta principal de exposición al mercurio es a través de la ingesta de cereales.

21. Exposure to lead through diet occurs mainly through fish intake.

Spanish language item: La exposición al plomo a través de la dieta ocurre principalmente con la ingesta de pescado.

Back-translation 1: La exposición al plomo a través de la dieta ocurre principalmente a través de la ingesta de pescado.

Back-translation 2: La exposición al plomo a través de la dieta ocurre principalmente a través del pescado.

22. Food colourings and preservatives are associated with central nervous system problems.

Spanish language item: Los colorantes y los conservantes alimentarios se asocian a problemas del sistema nervioso central.

Back-translation 1: Los colorantes y conservantes alimenticios están asociados a problemas del sistema nervioso central.

Back-translation 2: Los colorantes y conservantes alimentarios se asocian a problemas del sistema nervioso central.

23. Genetically modified foods cause fewer allergic reactions in children.

Spanish language item: Los alimentos modificados genéticamente producen menos reacciones alérgicas en niños o niñas.

Back-translation 1: Los alimentos genéticamente modificados causan menos reacciones alérgicas en los/las niños/as.

Back-translation 2: Los alimentos modificados genéticamente causan menos reacciones alérgicas en niños.

24. Schools and nurseries are environmentally safe places.

Spanish language item: Las escuelas y guarderías son lugares libres de riesgos medioambientales.

Back-translation 1: Las escuelas y las guarderías son lugares seguros desde un punto de vista medioambiental.

Back-translation 2: Los colegios y guarderías son sitios ambientalmente seguros.

25. Children are exposed to higher concentrations of air pollutants at home than outdoors.

Spanish language item: Los niños y niñas están expuestos a mayores concentraciones de contaminantes atmosféricos en casa que en el exterior.

Back-translation 1: Los/Las niños/as están expuestos en su casa a mayores concentraciones de contaminantes aéreos que fuera de ella.

Back-translation 2: Los niños están expuestos a concentraciones más altas de sustancias contaminantes en el aire dentro de casa que al aire libre.

26. Parks and gardens are the areas with the least environmental pollutants where children can play.

Spanish language item: Los parques y los jardines son las áreas más libres de contaminantes ambientales en las que pueden jugar niños y niñas.

Back-translation 1: Los parques y los jardines son las áreas con menos contaminantes medioambientales donde los/las niños/as pueden jugar.

Back-translation 2: Los parques y jardines son las áreas con menor cantidad de contaminantes ambientales donde los niños pueden jugar.